

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu z elementami lingwistyki tekstu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska (specjalność translatoryczna)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	Rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru/ specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Lucyna Harmon, prof. uR

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III	45								3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X Zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z różnymi typami tekstów
C2	Przedstawienie tłumaczenia jako operacji na tekście
C2	Przedstawienie tłumaczenia w kontekście kulturowym
C3	Zapoznanie studentów z technikami i strategiami tłumaczenia

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu przekładoznawstwa.	K_Wo1
EK_02	Student/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące translatoryki: najważniejszą terminologię stosowaną w przekładoznawstwie oraz techniki i strategię przekładowe.	K_Wo5, K_Wo7
EK_03	Student/ka potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w zakresie translatoryki, wyjaśniać omawiane zagadnienia wykorzystując umiejętności analizowania i selekcjonowania odpowiednich źródeł, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania do przetłumaczenia tekstów różnych typów z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski.	K_Uo3, K_Wo6
EK_04	Student/ka potrafi przeanalizować wybrane problemy tłumaczeniowe oraz poprzez właściwe wykorzystanie źródeł oraz słowników i dobór właściwych technik i strategii tłumaczeniowych dokonać krytycznej oceny i syntezy informacji w celu przekładu tekstu z języka wyjściowego na docelowy.	K_Ko2

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

1. Treści merytoryczne
2. Pojęcie tłumaczenia, jego rodzaje i znaczenie
3. Ekwiwalencja i jej rodzaje
4. Rodzaje i gatunki tekstu
5. Strategie i techniki tłumaczenia
6. Specyfika tłumaczenia literackiego
7. Analiza tłumaczeń literackich
8. Specyfika tłumaczenia tekstów specjalistycznych

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

9. Analiza tłumaczeń specjalistycznych 9
10. Teksty paralelne: pojęcie, znaczenie, analiza
11. Teoria skoposu i jej implikacje praktyczne
12. Przekład audiowizualny
13. Specyfika tłumaczenia ustnego i jego rodzaje
14. Kompetencje i odpowiedzialność tłumacza
15. Obszary badań przekładoznawstwa

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Nie dotyczy

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint, z bieżącym komentarzem do treści wyświetlanych na slajdach. Studenci mają możliwość zabierania głosu, w tym zadawania pytań. Pod koniec każdego wykładu są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	w
EK_02	egzamin	w
EK_03	egzamin	w
EK_04	egzamin	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Egzamin pisemny: Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	45
Inne z udziałem nauczyciela	5

(udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M.: In Other Words. London 2002.
 Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation. Rzeszów 2016.
 Hejwowski K. : Translation: A Cognitive Communicative Approach. Olecko 2004.
 Hrehovcik, T. Introduction to translation. Rzeszów 2006.
 Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.

Literatura uzupełniająca:

Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.
 Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomaszewicz, Poznań 2004.
 Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.
 Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.
 Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej